

**Guilbert – Anglais – L2 – Traduction - Texte #1 - Thème #1 – Année 2014-2015**

— Vous délirez ! J’avais les femmes comme les hommes hippies en horreur à l’époque. Bien sûr, je ne leur aurais jamais fait le moindre mal, mais je vous trouvais incontinents, dans votre façon de baiser, de vous camér, de vous vautrer dans la rue, de faire les poubelles quand tout votre fric était passé à acheter du speed ou de l’herbe. Vous m’angoissiez, si vous voulez savoir. C’était un suicide collectif. Les femmes étaient particulièrement répugnantes. Leur cerveau coulait sous l’effet de la dope et on avait l’impression qu’il suffisait d’appuyer d’un doigt sur le sommet de leur crâne pour que leurs cuisses s’ouvrent. J’en aurais vomi. J’ai tenté de comprendre, je vous ai méthodiquement étudiés quand c’était nécessaire, j’ai saisi tous les tenants et les aboutissants de cette expérience psychédélique et je n’en retiens qu’une chose, un immense foirage. Même la musique de cette époque, qu’est-ce qu’il en reste ? Vous avez essayé d’écouter Jefferson Airplane ou Grateful Dead sans fumer un joint ? Et pourtant, on s’en est tapé de cette musique à l’époque. Quand vous retournez dans la maison de vos grands-parents trente ans après, et que vous découvrez que les espaces gigantesques qui se sont gravés dans votre mémoire ne sont que des lieux étriqués qui inspirent le mépris, un désenchantement vous envahit. C’est le même.

Marc Dugain – *Avenue des géants*, 2012.

**Guilbert – Anglais – L2 – Traduction - Texte #2 - Version #1 – Année 2014-2015**

In 1994, as we headed for the celebration of the fiftieth anniversary of D-day, several newspapers published a story on my father’s war record, with a snapshot of him in uniform. Shortly afterward, I received a letter from Umberto Baron of Netcong, New Jersey, recounting his own experiences during the war and after. He said that he was a young boy in Italy when the Americans arrived, and that he loved to go to their camp, where one soldier in particular befriended him, giving him candy and showing him how engines worked and how to repair them. He knew him only as Bill. After the war, Baron came to the United States, and, inspired by what he had learned from the soldier who called him “Little GI Joe,” he opened his own garage and started a family. He told me he had lived the American dream, with a thriving business and three children. He said he owed so much of his success in life to that young

soldier, but hadn’t had the opportunity to say good-bye then, and had often wondered what had happened to him. Then, he said, “On Memorial Day of this year, I was thumbing through a copy of the New York *Daily News* with my morning coffee when suddenly I felt as if I was struck by lightning. There in the lower left-hand corner of the paper was a photo of Bill. I felt chills to learn that Bill was none other than the father of the President of the United States.”

Bill Clinton – *My Life*, 2004.